KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e september 1963 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging, wat de vereiste minimumbemanning aan boord van de binnenschepen betreft, van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de bevaarbare waterwegen onder beheer van de Staat", heeft de 9e oktober 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 26 septembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant, en ce qui concerne le minimum d'équipage exigé à bord des bateaux de navigation intérieure, l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat", a donné le 9 octobre 1963 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe artikel 5 van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende algemeen reglement der scheepvaartwegen van het Koninkrijk aan te vullen. Dit artikel geeft aan welke de minimumbemanning dient te zijn aan boord van de binnenschepen die op de Belgische binnenwateren varen. Met betrekking tot de sleepboten die speciaal gebruikt worden voor het slepen van zeeschepen, bevat het reglement slechts voorschriften betreffende de stoomsleepboten ; niets is echter voorzien voor de motorsleepboten, hoewel deze laatste op dit ogenblik het grootste deel van de sleepdienst verzekeren. Het ontwerp wil deze leemte aanvullen.

\+

\+ \+

Ingevolge artikel 2, § 1, van het koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen, dat tevens enkele wijzigingen aanbrengt in het algemeen reglement der scheepvaartwegen onder beheer van de Staat, is het opschrift van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 geworden : "Koninklijk besluit houdende algemeen reglement der scheepvaartwegen van het Koninkrijk".

In het eerste lid van de aanhef schrijve men : "... inzonderheid op artikel 16, 2°".

In de inleidende zin van artikel 1 vervange men het woord "paragraaf" door het woord "letter".

.../...

Omwille van de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie schrijve men "moteurs de propulsion" voor "voortstuwingsmotoren".

Onder de leden van de bemanning, waarvan de motorsleepboten moeten voorzien zijn, vermeldt het ontwerp herhaalde malen stuurman, assistent-machinist en lichtmatroos-kok.

Geen van deze benamingen komt voor in artikel 5, II, derde lid, van het algemeen reglement, dat op limitatieve wijze de benamingen opgeeft die mogen worden gebruikt om de leden van de minimumbemanning aan boord van de binnenschepen, die varen op de Belgische binnenwateren, aan te duiden.

Datzelfde artikel 5, II, geeft ook de voorwaarden van ouderdom en van leertijd aan, waaraan de leden van de bemanning van deze schepen moeten voldoen.

Het lijkt derhalve noodzakelijk te zijn artikel 5, II, van het algemeen reglement aan te vullen door de nieuwe benamingen in het derde lid op te nemen, en door de ouderdomsvoorwaarden en de eventuele leertijdsvoorwaarden te omschrijven waaraan een stuurman, een assistent-machinist en een lichtmatroos-kok moeten voldoen.

Wat meer bepaaldelijk de term "lichtmatroos-kok" betreft, is niet duidelijk welk bijzonder ambt erdoor wordt bedoeld. Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar gaat het om personen waarvan de gewone opdracht bestaat in het bereiden van de maaltijden voor de leden van de bemanning, maar die in bijzondere omstandigheden kunnen geroepen worden minder zware opdrachten voorbehouden aan matrozen, uit te voeren.

.../...

De benaming "kapitein-schipper" komt evemin voor in artikel 5, II, derde lid, van het algemeen reglement. Omwille van de overeenstemming met het bepaalde in dit artikel schrijve men "schipper".

In artikel 1, 2, tweede lid, moet het woord "bijkomende" wegvallen ; de Franse tekst is korrect.

Het inlassen in een wettelijke of reglementaire tekst van een voorschrift onder de vorm van een "N.B." is niet gepast. Wanneer artikel 5, II, van het algemeen reglement wordt aangevuld, zou de beschikking onder "N.B." eveneens in dit gedeelte van artikel 5 kunnen worden ingevoegd. Zoniet make men van deze bepaling een § 2, gesteld als volgt :

"§ 2. De stuurman moet de schipper van de motorsleepboot kunnen vervangen".

Al wat voorafgaat, zou dan § 1 vormen.

Le projet a pour objet de compléter l'article 5 de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement général des voies navigables du Royaume. Cet article fixe l'équipage minimal dont la présence à bord des bateaux de navigation intérieure naviguant dans les eaux intérieures belges est obligatoire. A propos des remorqueurs spécialement affectés à la desserte des navires de mer, le règlement général, s'il prévoit des dispositions applicables aux remorqueurs à vapeur, est muet sur les remorqueurs à moteur qui assurent à présent la part prépondérante du remorquage. C'est cette lacune que le projet vise à combler.

\+

\+ \+

En vertu de l'article 2, § 1er, de l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables, qui apporte, en outre, des modifications au règlement général des voies navigables administrées par l'Etat, l'arrêté royal du 15 octobre 1935 a reçu l'intitulé nouveau ci-après : "Arrêté royal portant règlement général des voies navigables du Royaume".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du préambule, il convient d'écrire : "... inzonderheid op artikel 16, 2°".

Dans la phrase liminaire de l'article 1er, version néerlandaise, le mot "paragraaf" doit être remplacé par le mot "letter".

.../...

Par souci de concordance il s'indiquerait de rendre le terme néerlandais "voortstuwingsmotoren" par les termes "moteurs de propulsion".

Au nombre des membres que l'équipage des remorqueurs à moteur doit comprendre, le projet mentionne à diverses reprises le timonier, l'assistant-mécanicien et le matelot léger-cuisinier.

Aucune de ces dénominations ne figure à l'article 5, II, alinéa 3, du Règlement général, qui énumère de manière limitative les dénominations à employer pour désigner les membres de l'équipage minimal à bord de bateaux de navigation intérieure naviguant dans les eaux intérieures belges.

Le même article 5, II, fixe en outre les conditions d'âge et d'apprentissage que les membres de l'équipage de ces bateaux doivent remplir.

Il apparaît dès lors indispensable de compléter l'article 5, II, du Règlement général et d'inscrire à cette fin les nouvelles dénominations dans l'alinéa 3, tout en précisant les conditions d'âge et, le cas échéant, d'apprentissage à remplir par les timoniers, assistants-mécaniciens et matelots légers-cuisiniers.

En ce qui concerne, en particulier, le terme "matelot-léger-cuisinier", on n'aperçoit pas nettement à quelle fonction particulière ce terme doit s'appliquer.

.../...

Il ressort des précisions fournies par le fonctionnaire délégué que l'on entend désigner par là les personnes qui ont généralement pour mission de préparer les repas des membres de l'équipage mais qui peuvent être appelées, dans des circonstances spéciales, à exécuter des tâches moins lourdes réservées aux matelots.

La dénomination "capitaine" ne figure pas davantage à l'article 5, II, alinéa 3, du Règlement général. Par souci de concordance avec les dispositions de cet article, il serait préférable d'écrire "conducteur".

La version française étant correcte, il convient, dans le texte néerlandais de l'article 1er, 2, alinéa 2, d'omettre le mot "bijkomende".

Il est à déconseiller d'insérer une disposition dans un texte légal ou réglementaire sous la forme d'un "N.B." Si l'article 5, II, du Règlement général était complété, la disposition figurant sous le "N.B." pourrait elle aussi, être insérée dans cette partie de l'article 5, à moins d'en faire un § 2, ainsi conçu :

"§ 2. Le timonier doit être capable de remplacer le conducteur du remorqueur à moteur", l'ensemble des dispositions qui précèdent formant alors le § 1er.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint.	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. TACQ, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. TACQ, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.